

Neil Gaiman (n. 1960, Marea Britanie) este autor de romane, povestiri SF și fantasy, romane ilustrate, benzi desenate, teatru radiofonic și film. Cele mai celebre lucrări ale sale sunt seria BD *The Sandman* și cărțile *Pulbere de stele* (Arthur, 2012), *Coraline* (Arthur, 2014), *Oceanul de la capătul aleii* (Paladin, 2013) și *Zei americani* (Paladin, 2014). Pentru scrierile lui, Gaiman a primit numeroase premii, printre care Hugo, Nebula, Bram Stoker, Medalia Newbery și Medalia Carnegie.

Chris Riddell (n. 1962, Africa de Sud) este ilustrator, scriitor și caricaturist pe teme politice la *The Observer*. Pentru ilustrațiile sale, a primit două Medalii Kate Greenaway și trei premii Nestlé Smarties. A colaborat cu Neil Gaiman pentru mai multe cărți, printre care și *Coraline*.

NEIL GAIMAN

Noroc cu laptele...

Ediția a II-a, revizuită

Ilustrații de Chris Riddell

Traducere din engleză de Maria Ioniță

ARTHUR



În frigider nu mai era decât suc de portocale. Nimic altceva de turnat peste cereale, asta dacă nu vă închipuiți că maioneza, ketchupul sau zeama de murături ar merge cumva cu cerealele Toastios, lucru de care mă îndoiam, la fel ca sora mea mai mică, deși ea mâncase tot felul de chestii bizare la vremea ei, cum ar fi ciocolată cu ciuperci¹.

¹ Totuși nu i-a plăcut. Și nici nu-i spuseseam că în ciocolată erau ciuperci. Făceam un experiment.

— Nu mai e lapte, a zis sora mea.
— Nu-i, am zis, uitându-mă în frigider, în spatele borcanului cu gem, doar, doar oi găsi ceva. Niciun strop.



Mama plecase la o conferință. Avea de prezentat o lucrare despre șopârle. Înainte să plece, ne-a amintit toate lucrurile importante care trebuiau să se întâmple în lipsa ei.



Tata citea ziarul. Nu cred că e foarte atent la ce se întâmplă în jurul lui când citește ziarul.

— Ai auzit? a întrebat mama, care e bănuitoare din fire. Ce-am zis?



— Nu uita să duci copiii la repetiția cu orchestra sâmbătă; miercuri e seara de vioară; ai pus la congelator câte o cină pentru fiecare seară cât lipsești și le-ai și etichetat; cheia de rezervă e

la familia Nicolson; instalatorul vine luni dimineață și să nu folosim sau să tragem apa în toaleta de la etaj până vine; să hrănim peștișorul auriu; ne iubești și te întorci joi, a zis tata.

Cred că mama a fost surprinsă.

— Da, așa e, a zis ea.

Ne-a sărutat pe toți.

Apoi a spus:

— A, și aproape
că s-a
terminat
laptele.

Trebuie să
cumperi.

După ce a
plecat mama,



tata și-a făcut o ceașcă de ceai. Încă mai era niște lapte.

Am dezghețat Cina Numărul Unu, dar nu prea ne-am priceput, așa că ne-am dus la restaurantul indian. Înainte să mergem la culcare, tata ne-a făcut

